

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского  
государственного педагогического  
университета имени С. Айни доктор  
исторических наук, профессор  
Умарови Н.У.



2022 г.

**Отзыв ведущей организации  
на кандидатскую диссертацию Тозаевой Фарзоны Бехзодовны  
на тему: «Лексико – семантическое поле «гостеприимство –  
меҳмоннавозӣ» в русском и таджикском языках», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальностям: 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык),  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание**

Диссертационная работа Тозаевой Фарзоны Бехзодовне посвящена изучению и сопоставительному анализу лексико-семантического поля «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в русском и таджикском языках. Данное исследование тесно связано с традициями этноса и дает представление о культурной картине мира русского и таджикского народов. Следовательно, актуальность исследования обусловлена следующими моментами:

- потребностью в изучении языковых подсистем национальных языков в их взаимосвязи с тенденциями развития национальной культуры, общества и мышления народа;

- интересом к проблеме национального характера и выражению типичных национальных черт в языке;

- недостаточной изученностью семантики, структуры и функционирования лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в сопоставительном плане, в частности русском и таджикском языках.

**Объектом исследования** является семантика, структура и функционирование лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ», а также ее отражение в художественном пространстве в русском и таджикском языках.

**Предметом исследования** является лексико-семантическое поле «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в русском и таджикском языках.

Всего в работе проанализировано более 3000 лексических единиц в русском и таджикском языках.

**Целью диссертационного исследования** является комплексное исследование, описание и сопоставление лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русском и таджикском языках на материале различных словарей и художественных произведений.

Для достижения этой цели были поставлены **следующие задачи:**

- 1) выписать из лексикографических источников русского и таджикского языков лексические единицы, закрепившие характеристику понятия «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в сопоставляемых языках;
- 2) описать лексико-семантическую и функциональную характеристику семантического поля «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русском и таджикском языках;
- 3) исследовать и описать структуру семантического анализа лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русском и таджикском языках;
- 4) выявить и описать лексему «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в паремиологической системе сопоставляемых языков, в частности русского и таджикского;
- 5) описать особенности отражения лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в художественном пространстве сопоставляемых языков.

В работе выдвигается следующая **гипотеза:** лексема «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русской и таджикской языковых картинах мира содержит как сходные черты, так и национально-специфические особенности.

**Методы и приемы исследования** обусловлены спецификой объекта, языкового материала, целей и задач работы. В рамках общенаучного подхода применялись методы контрастивного (сопоставительного) и типологического анализа, прием техники сплошной выборки языкового материала, семантического и описательного анализа, метод словарных дефиниций и компонентного анализа, метод моделирования, в том числе элементы количественного анализа.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в данной исследовательской работе впервые:

- проведено сопоставительно-типологическое исследование лексических единиц со значением «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» на материале таких разноструктурных языков, как русский и таджикский;
- выявлены типологические сходства и различия семантического поля «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в сопоставляемых языках на материале словарных дефиниций и паремиологии;



- описана структура семантического анализа лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русском и таджикском языках в сценарии «*встреча и прием гостей – пешвоз ва назирони меҳмонон*», «*угощение гостей – зиёфати меҳмонон*», «*развлечение гостей – вақтхушии меҳмонон*», «*проводы и прощание – гулели меҳмонон*»;
- сделана попытка осмыслить национально-специфический характер изучаемого понятия «гостеприимство» в ходе сравнительного анализа русского и таджикского языков;
- выявлены особенности отражения лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в художественном пространстве в сопоставляемых языках.

*Теоретическая значимость* данной монографической работы состоит в развитии основных положений теории языка, лексикологии, семасиологии, описания средств и способов межкультурной коммуникации, паремиологической системы, внесении определенного вклада в описание лексических единиц в сопоставляемых языках, в частности русского и таджикского языков.

*Практическая значимость* диссертационного исследования заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в теоретических и практических курсах по русской и таджикской лексикологии, лексикографии, страноведению, по теории и практике перевода (русский-таджикский, таджикский-русский), сопоставительной типологии, спецкурсам и спецсеминарам по типологии языков (русский и таджикский), а также на занятиях по таджикскому языку и русскому языку как неродному.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. В работе содержатся 2 схемы, 4 диаграммы и 8 таблиц, в которых приводятся данные, иллюстрирующие основные положения работы и приложения.

Во введении диссертантом обосновывается актуальность, научная новизна исследования, формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи, представляются методы исследования, определяются теоретическая и практическая значимость полученных результатов, излагаются основные положения, выносимые на защиту, и данные об апробации работы.

В первой главе – «*Теоретические предпосылки описания лексико-семантических единиц в системе языка*», включающей два раздела, описываются проблемы теории лексического анализа: методология, идеи, модели; дается всесторонняя лексико-семантическая характеристика лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в системе русского и таджикского языков.



В первом разделе – *Проблемы теории лексического анализа: методология, идеи, модели*» - освещаются базовые работы по исследуемому аспекту, проводится обзор научной литературы по данной проблематике, делаются выводы на основе изученного материала.

Реферируемое диссертационное исследование посвящено лексико-семантическому анализу лексемы «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в русском и таджикском языках. Как показали результаты нашего наблюдения, поле «*гостеприимство – меҳмоннавозӣ*» в сопоставляемых нами языках имеет сложную и многоступенчатую структуру с широкой периферией, состоящей из четырех основных секторов: «*встреча и прием гостей*» – «*пешвоз ва пазироии меҳмонон*», «*угощение гостей*» - «*зиёфати меҳмонон*», «*развлечение гостей*»- «*вақтхушии меҳмонон*», «*проводы и прощание гостей*» - «*гусели меҳмонон*».

Во втором разделе данной главы – «*Лексико-семантическая и функциональная характеристика лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в русском и таджикском языках*» весьма подробно дается лексико-семантическая характеристика исследуемой лексемы в сопоставляемых языках, в частности в русском и таджикском языках.

Традиции *гостеприимства* русского этноса берут свое начало с дохристианских времен. С принятием православия ее индивидуальной уникальностью является морально-религиозная направленность, в том числе мифологизация *гостя* в качестве посланника Бога, тем или иным способом придание ему сакрального статуса.

Святость *гостеприимства* причисляется к сфере религиозных переживаний, чьим бесконечным объектом считалась духовная реальность, с использованием религиозных символов.

Соответствующим преобразованиям подверглись символы *гостеприимства*: дом прежде всего одновременно заключал в себе и языковую составную (центром которой не переставала быть печь) и христианскую (ее духовным центром являлся стол). Стол приравнивается к церковному престолу, что значительно трансформировало религиозно-бытовую символику: дом в соответствующем значении уподобляется храму, стол – алтарю, глава семьи – священнослужителю, акт приема пищи – самоотверженности.

Сохранение принципа *гостеприимства* контролировалось общественным мнением, религиозными нормами и ещё предрассудками. Нарушителей настоящих правил могли критиковать, обвинять и наказывать, они выступали объектом народного пренебрежения, теряли почтение, встречались с нареканиями и оскорблениями.

Во второй главе – «*Лексико-семантический анализ лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в русской и таджикской паремиологии*»



исследуется как отражение этнического характера и культуры, весьма подробно излагаются особенности отражения лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в художественном пространстве.

В данном диссертационном исследовании для анализа путем сплошной выборки были выписаны паремии из книги Я. И. Калонтарова «Мудрость трех народов» («Панду ҳикмати се халк») (Калонтаров 1989). Нами выделены 5 типов пословиц и поговорок лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в сопоставляемых русских и таджикских языках:

1. *Уважительное отношение к гостям:* В рус. яз.: Гостю почет – хозяину честь; Гость доволен – хозяин рад. В тадж.яз.: *Меҳмон – атои Худо, Аспаш (хараиш) балои Худо* - Гость божий дар, а его лошадь – кара божья (хозяин должен кормить его лошадь и убирать за нею); *Меҳмон аз падар ҳам бузург (азиз) аст* – Гость почетней отца.

2. *О нежелательных гостях:* Спозаранку, по морозцу, в гости не ездят; Незванный гость хуже татарина. В тадж. яз. *Бе хабар бар хони кас меҳмон машав, меҳмонат гар расад, пинҳон машав* – Не будь гостем без приглашения, а если гость придет, не прячься от него. *Меҳмон азиз аст то се рӯз* – Гость дорог до трех дней.

3. *Об угощении:* В рус. яз.: Пирог ешь, хозяйку тешь; а вина не пить, хозяина не любить; Не дорог квас, дорога изюминка в квасу. В тадж. яз.: *Аввал таом, баъд аз он калом* – Сначала еда (угощение), а потом беседа. *Меҳмон аз дар дарояд, ризқаш аз дарича* – Гость в двери, а его милость через окошко идет.

4. *О правилах поведении гостя:* В рус.яз.: Гость хозяину не указчик. В чужом доме не осуждай! У себя, как хочешь, а в гостях, как велят. В тадж. яз.: *Меҳмон дар хона баракат меоварад* – Гость приносит в дом благодать. *Омадан бо ихтиёри меҳмон, рафтани ба ихтиёри мизбон* – Приход – воля гостя, уход – воля хозяина.

5. *Скупость в отношении гостей, негостеприимство:* В рус.яз.: Гость на двор, и хвост на стол (остатки, что есть). Для милых гостей поломать костей. В тадж.яз.: *Аз нони мулло (мумсик) ситора наздиктар аст* – Звезды ближе, чем хлеб муллы (скупца).

В разделе 2.1. **Особенности отражения лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в художественном пространстве** подробно описывается функционирование лексемы «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» в художественном пространстве. Настоящий раздел включает пять параграфов.

Именно в контексте создается наиболее благоприятное условие для расширения семантического поля той или иной языковой единицы. Для нашего исследования путем сплошной выборки были выписаны с лексемой



«гостеприимство – меҳмоннавозӣ» ее синонимические ряды в произведениях XIX – XX веков русских и таджикских писателей. Лексема «гостеприимство – меҳмоннавозӣ» нами классифицируется в нижеследующих тематических группах (см. раздел 2.1.):

**2.2.1. личность гостя/хозяина и ее свойства (самобытность характера человека):** *У меня уж такой нрав: гостеприимство с самого детства; особенно если гость просвещенный человек* [Гоголь 1979, 51]. - *Ман чунин хислат дорам: аз хурдӣ меҳмоннавоз ҳастам; хусусан, агар меҳмон одами соҳибмаърифат бошад, ...* [Ахрорӣ 1955, 421].

**2.2.2. открытость, радушие:** *Он славился во всей округе гостеприимством и радушием* [Пушкин 2002, 22]. - *Ў сар то сари вилоят бо меҳмоннавозӣ ва кушодарӯӣ машҳур буд...* [Айнӣ 1948, 31]

**2.2.3. щедрость, угощение:** *Хлестаков - Завтрак был очень хорош: я совсем объелся. Что у вас каждый день бывает такой?* [Гоголь 1985, 71]. - *Хлестаков - Ношто бисёр хуб буд; ман аз ҳад зиёд хӯрдам. Шумо ҳар рӯз чунин ношто доред?* [Ахрорӣ 1955, 429].

**2.2.4. отношение к дому/жилищу:** *Елена дружелюбно встретила Берсенева, уже не в саду, а в гостиной, ...* [Тургенев 1987, 37]. - *Елена Берсенево на дар бог, балки дар меҳмонхона меҳрубонона пешвоз гирифт...* [Ҳодизода 1985, 339].

**2.2.5. приверженность к традициям, обычаям, обрядам и ритуалом:** *Ин тавр нагӯед, ки ман хафа мешавам! – соҳибхона ба додари худ чою дастархон фармуда давом намуд* [Айнӣ 2009, 197]. - *Хозяин дома велел брату принести чай и угощение* [Розенфельд 1960, 286].

**2.2.6. выражение гостями благодарности хозяевам:** – *Инро доништа монед, ки касе аз хонаи касе намак хӯрда, бе ризои он соҳиби хона равад, намак кзӯ мекунад, - гуфт* [Айнӣ 2009, 392]. - *Но знайте, если человек, вкусив в чьем-нибудь доме хлеба – соли, уйдет без согласия хозяина, то это будет неблагодарностью* [Розенфельд 1960, 556].

**2.2.7. внутренняя симпатия хозяев по отношению к гостям:** *...акнун ки ӯ дар ин ҷост, як зиёфат тайёр кунетон, ман ӯро гирифта меорам ва як базми хонагии хосагии ҷамшедӣ мекунем* [Айнӣ 2009, 474]. - *Теперь же, когда он здесь, вы устройте угощение, я приведу его, тут- то мы повеселимся на славу* [Розенфельд 1960, 672].

В заключении диссертации автором системно и последовательно излагаются и формулируются основные результаты проведенного исследования.

Автореферат диссертации и опубликованные научные статьи соответствуют содержанию диссертации. Диссертация представляет собой



завершенную научную работу, которая отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации для кандидатской диссертации.

Наряду с большим объемом фактологического материала, утверждающего истинность и научность достигнутых результатов, и указанными достоинствами диссертационного исследования, в нем наблюдаются некоторые упущения и погрешности, которые заключаются в следующем:

1. В диссертации встречаются некоторые орфографические и пунктуационные ошибки, особенно в случаях употребления знаков тире и дефиса (например на стр. 32, 57, 58...).
2. Оформление некоторых внутретекущих ссылок не соответствует общепринятым стандартам, предъявляемым правильному оформлению научного текста.
3. В перечне научной литературы включены книги, которые относятся к художественной литературе
4. Названия книг указаны неправильно (стр. 165, 168, 213, 169, 218).

В целом, указанные замечания никак не искажают теоретическую и практическую значимости диссертации автора.

Диссертация Тозаевой Фарзоны Бехзодовны на тему: «Лексико – семантическое поле «гостеприимство – меҳмоннавоӣ» в русском и таджикском языках» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык), 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация обсуждена на совместном заседании кафедр современного русского языка и общего языкознания, теории и практики языкознания таджикского языка ТГПУ им. С.Айни от 2.02.2022 г., протоколом №6

Кандидат педагогических наук,  
доцент, заведующий кафедрой  
современного русского языка  
и общего языкознания

ТГПУ им. С.Айни,

шифр специальности: 13.00.01.

Тел.: (+992) 900 52 52 32

E-mail: [Niginaraufovna@mail.ru](mailto:Niginaraufovna@mail.ru)



Мирганова Нигина Рауфовна

Кандидат филологических наук,  
доцент, заведующий кафедрой  
теории и практики языкознания  
таджикского языка ТГПУ им. С.Айни  
Тел.: (+992) 938 70 17 20  
E-mail: zobit@list.ru



Сулаймонов Искандар Одинаевич

Подписи Миргановой Н.Р., Сулаймонова И. О.  
подтверждаю: Начальник управления  
кадров и специальных дел  
ТГПУ им. С.Айни



Назаров Д.К.

 02 2022 г.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, проспект Рудаки 121